

YOJIJUKUGO COM NÚMEROS E PROVÉRBIOS BRASILEIROS: UMA ABORDAGEM COMPARATIVA DE USO E SIGNIFICADO

Luck, Silveira¹

RESUMO:

O conceito de provérbio abarca um dizer sucinto, conciso e de uso geral, expressando ideias e crenças comuns. Nesse sentido, todos os povos possuem um acervo de provérbios e eles são transmitidos de geração em geração em diversas línguas e dialetos (Ciça, 2003). Na língua japonesa, por exemplo, assim como em outras línguas, existem variados provérbios denominados *kotowaza*. Há ainda, no japonês, um tipo específico de *kotowaza* que é formado pela junção de quatro ideogramas, *yojijukugo*. Ainda dentro do *yojijukugo*, existem os que, pela junção dos símbolos, pode observar-se o significado final, ou que em seu significado, incluem a intenção de orientar, acautelar, recomendar, etc. Tais pontos também equivalem a provérbios ou ditos populares, que carregam consigo uma característica peculiar da cultura japonesa. Portanto, são os *yojijukugo* que o presente trabalho tem como alvo, buscando provérbios e ou expressões idiomáticas equivalentes existentes na língua portuguesa usada no Brasil. Assim, a partir de um levantamento feito em revistas relacionadas aos estudos japoneses no Brasil constatou-se que a temática aqui proposta é pouco explorada. Nesse caminho, para a delimitação da investigação, trinta e seis *yojijukugo* serão utilizados para a realização da comparação. Eles foram retirados do livro *Dicionário-mangá de 100 yojijukugo*. Tal compilação objetiva preparar os alunos para as provas de admissão em escolas do ginásio, usando como forma de memorização tirinhas de mangá.

Palavras-chave: Provérbio. *Yojijukugo*. Expressão-Idiomática. Língua-Japonesa. Comparação.

INTRODUÇÃO

Segundo o dicionário Aurélio, provérbio é uma “sentença de caráter prático e popular, comum a todo um grupo social, expressa em forma sucinta e geralmente rica em imagens”. Uma característica comum nos provérbios existentes na língua portuguesa é a existência de um ritmo, muitas das vezes até contém rima. A Enciclopédia Britânica conceitua provérbio como “um dizer sucinto e conciso de uso geral, expressando ideias e crenças comuns. Provérbios fazem parte de todas as línguas faladas e estão relacionadas a outras formas de literatura popular como charadas e fábulas que se originaram na tradição oral²” (Encyclopaedia Britannica, 2015).

Para Xatara e Succi (2008), “provérbio é uma unidade léxica fraseológica fixa e, consagrada por determinada comunidade linguística, que recolhe experiências vivenciadas em comum e as formula como um enunciado conotativo, sucinto e completo, empregado com a função de ensinar, aconselhar, consolar, advertir, repreender, persuadir ou até mesmo praguejar” (p. 35).

Assim como na Língua Portuguesa, na Língua Japonesa existem provérbios de inúmeros sentidos, que são chamados de *kotowaza*. Também há um tipo específico de provérbios que são

¹ Graduando, UFAM

² Inglês (versão) “Proverb, succinct and pithy saying in general use, expressing commonly held ideas and beliefs. Proverbs are part of every spoken language and are related to such other forms of folk literature as riddles and fables that have originated in oral tradition.” (Tradução minha)

formados pela junção de quatro ideogramas chineses³ chamados de *yojijukugo*. *Yojijukugo* é a junção de *yoji* que significa quatro letras (quatro símbolos) e *jukugo* (que significa “palavra composta de origem chinesa”). Então, os *yojijukugo* são palavras compostas de origem chinesa contendo quatro símbolos.

Ao observar tais palavras compostas, muitas das vezes pode obter-se o significado apenas ao observar os *kanji* que as compõe, por exemplo, 春夏秋冬 (*shunkashuutou*) que é composto dos ideogramas 春 que significa “primavera”, 夏 que significa “verão”, 秋 que significa “outono” e 冬 que significa “inverno”, ao olhar os símbolos que o compõe, o leitor presume que se trata das quatro estações. Porém, existem aqueles que contêm símbolos que representam uma expressão que tem em seu significado a intenção de orientar, acautelar, recomendar, etc. que equivalem a provérbios ou ditos populares, que carregam consigo uma característica peculiar da cultura japonesa, esses *yojijukugo* são os que o presente trabalho pretende pesquisar e comparar os com os provérbios existentes na língua portuguesa usada no Brasil. Quando não houver, serão comparados com expressões idiomáticas do idioma citado.

Será empregado como expressão idiomática “uma lexia complexa indecomponível, conotativa e cristalizada em um idioma pela tradição cultural” (Xatara, 1998, p.170). Ou seja, expressão idiomática é uma sequência linguística, um vocábulo ou expressão que não pode separar seus elementos (pois perderia sua essência e significado), que amplia o sentido de uma palavra para além do seu sentido literal e que se fixa em uma língua por meio da tradição cultural de uma determinada sociedade.

Um exemplo de *yojijukugo*/provérbio é 一期一会 que ao fazer uma tradução literal, seria “período de tempo, um encontro” (一 *ichi* que significa “um”, 期 *go* que significa “período de tempo” e 会 e que significa “encontro”), mas seu sentido real é relacionado com algum acontecimento que ocorre apenas uma vez na vida, demonstrando que cada oportunidade é única, com sentido de “aproveitá-la, enquanto temos chance”.

Comparações de provérbios encontrados em várias partes do mundo mostram que o mesmo “núcleo do saber”, ideia central do provérbio, pode ser adquirido sob diferentes condições culturais e linguísticas.

O presente estudo tem o intuito de, por meio dos *yojijukugo* que são expressos por ideogramas, aumentar as motivações dos alunos para o estudo e pesquisas relacionadas aos *kanji*, pois a cada dia é percebido a desmotivação para o estudo de ideogramas. Para Gamage (2003b), a combinação de vários silabários e *kanji* (símbolos) é o que faz a escrita da língua japonesa ser tão complicada. Ao fazer comparações desses provérbios, pretende-se fazer aproximações entre as duas línguas e gerar maior interesses nos estudos relativos aos *kanji*.

Após uma pesquisa sobre o assunto na revista acadêmica “Estudos Japoneses”, uma revista acadêmica da Universidade de São Paulo (USP) e nos anais dos Congressos Internacionais de Estudos Japoneses no Brasil e Encontros Nacionais de Professores Universitários de Língua, Literatura e Cultura Japonesa dos anos de 2005 a 2014, nota-se que no Brasil ainda são escassos os artigos sobre este assunto, *yojijukugo*.

REVISÃO BIBLIOGRÁFICA

³ Ideogramas, em japonês, são chamados *kanji* e em chinês *hànzì*, que são estruturas com símbolo, leitura e significado.

Na verificação feita na revista “*Estudos Japoneses*” até o número 33, foram identificados apenas dois trabalhos que abordam o tema provérbios japoneses. Um destes é o de Tomimatsu (2004), *Provérbios Japoneses*, onde a autora inicia o artigo afirmando que o provérbio em um conceito geral é “considerado um ‘meio’ para registrar verdades fundamentais, obtidas através da experiência da vida real, para transmitir a sabedoria e da observação do comportamento humano e da natureza em forma de crítica” (p.91). Esta é uma definição mais abrangente, mas que pode parecer simples, como apenas “um meio de registrar tais verdades”. Entende-se que não seria para registro apenas, mas que os provérbios podem refletir traços de uma determinada cultura. Tomimatsu (2004) aborda o componente cultural expresso pelos provérbios apenas no final do artigo, quando diz que “o provérbio, enquanto porta-voz da personalidade cultural, permite a investigação das condições de vida e das peculiaridades do povo japonês” (p.105).

Como introdução, é explanada brevemente sobre a origem dos provérbios e ainda definições de outros autores, os quais a pesquisadora usou como embasamento para o artigo. Em seguida, a autora explana sobre o poder argumentativo dos provérbios, afirmando que este poder não é algo que possa ser comprovado matematicamente, mas sim pela força da persuasão, esta que é obtida por leis, ou experiências de outrem. O poder argumentativo é induzido focando-se em uma informação na frase e a complementando com elementos que explicitam a intenção do autor.

Tomimatsu (2004) afirma ainda que o provérbio quando está no tempo presente expressa algo atual e que jamais perde valor. Também diz sobre o uso frequente de pronomes indefinidos, dizendo que o uso deste “diminui a responsabilidade pessoal no juízo”. Em sequência, ela explana brevemente sobre os quatro recursos argumentativos dos provérbios: papel do ridículo, reciprocidade, comparação, relação causa e efeito. A autora também fala da dependência da transmissão oral do provérbio, que por causa desta dependência, os provérbios tendem a ser encurtados, e para fácil memorização, este utiliza de recursos fonéticos e semânticos (aliteração, repetição, enumeração, antônimo e o paradoxo).

A pesquisadora termina mostrando as características dos provérbios japoneses, ordenando-os e exemplificando-os. Classifica-os por conteúdo (crítica e ironia, transmissão de ensinamentos, transmissão de conhecimentos e verdades relacionados à meteorologia, transmissão de verdades e aspecto jocoso) forma (isto é aquilo, faça isso, se fizer isso acontecerá aquilo, isto para aquilo), etc.

Ainda nas características a autora diz que a metáfora é considerada um dos recursos mais importante do provérbio, que nem todos utilizam desta, mas que é muito utilizada. Onde a metáfora pode ser de sentido implícito ou explícito. No entanto, a citada autora trata de provérbios de uma maneira geral e não exclusivamente de *yojijukugo*, alvo da presente pesquisa.

Em outro artigo analisado *Características dos costumes, da cultura e das formas de expressão em provérbios japoneses: uma abordagem contrastiva entre provérbios japoneses e gregos*, Ukida (1992), o autor introduz o artigo afirmando que “o provérbio pode ser considerado como um dos dados que podem configurar os costumes e as características culturais” (p. 91) tendo como foco fazer um contraste entre os provérbios da língua japonesa e da grega, e conseqüentemente do conhecimento cultural e formas de expressões, tendo em vista a elaboração de uma “aula de língua japonesa através da utilização do provérbio” (p. 92), almejando assim um auxílio para o aprendizado e ensino da língua japonesa.

Como fundamentação do artigo, Ukida (1992) afirma que através dos provérbios “se pode divisar pequenas amostras das culturas dos vários povos, seus usos e costumes” (p. 92), diz ainda que os

provérbios mesmo possuindo origens diferentes, muitos registram fatos semelhantes, mas que apesar disso, diferem muito em seus modos de expressão, e através “desses diferentes modos de expressão, pode-se identificar os vários fatores sociais que se encontram investidos nas diferentes comunidades linguísticas...” (p. 92).

Em seu artigo, Ukida (1992) faz um levantamento dos trinta termos mais usados nos provérbios japoneses, ingleses, birmaneses e gregos. Então, o autor separa o provérbio mais recorrente em cada língua e faz uma pequena análise. Após essa análise, o autor conclui que quanto aos provérbios, “embora grande parte deles sirva para expressar fatos idênticos ou correspondentes, poucos se exprimem utilizando os mesmos vocábulos” (p. 97). Segundo o autor, o não uso dos mesmos termos, deve-se ao fato de cada cultura ter à sua maneira de se relacionar com a natureza. Quanto a estes modos de expressão, o pesquisador afirma que os provérbios tendem a ser curtos, pela sua característica de concisão, onde “o provérbio elimina os elementos supérfluos e possibilita a expressão com o mínimo necessário de componentes” (p. 103), tornando o provérbio de fácil memorização, prático e de uso duradouro.

O autor continua o artigo fazendo comparações entre as línguas propostas, mostrando vocábulos frequentes ou não frequentes nestas; figuras de linguagem (metáfora, símile, hipérbole, etc.), trocadilhos, combinações, etc.

Ukida (1992) conclui que seu objeto de estudo (contraste de línguas através de provérbios) acusa “as diferenças existentes nas diversas comunidades linguísticas através de seus usos distintos” (p. 119). A pesquisa possibilitou ao autor encontrar os aspectos comuns e contrastantes entre as línguas analisadas utilizando-se de provérbios.

Sabe-se que língua japonesa utiliza ideogramas de origem chinesa para a sua escrita, por isso muitos desses provérbios que existem em japonês, também existem em chinês, muitas das vezes utilizando até os mesmos *kanji*. Em casos opostos, tanto no chinês como no japonês alguns *yojikukugo* utilizam os mesmos símbolos, mas com significados diferentes (Yang Ligu, 2010).

METODOLOGIA

O alfabeto japonês utiliza em torno de 3.500 *kanji* no cotidiano, desses, apenas 2.000 são considerados essenciais e ensinados formalmente (KAMERMANS, 2013, p.18), esse grande número de símbolos possibilitou uma grande criação de *yojikukugo*. Dessa maneira se delimitará que a pesquisa abrangerá somente *yojikukugo* que tem em sua composição números e que podem ser encontrados em provas para exame de admissão nas escolas ginasiais japonesas.

Para esta pesquisa será foi utilizado o livro “Manga Yojikukugo 100 Jiten” (Dicionário-Mangá de 100 Yojikukugo), uma coletânea de 100 *yojikukugo* que tiveram maior frequência em provas de admissão em escolas do ginásio e tem como objetivo preparar os alunos para tais provas. No livro em questão, as situações de possíveis usos dos *yojikukugo* são ilustradas em forma de quadrinhos.

Com intuito de buscar provérbios similares em língua portuguesa, foi utilizado como principal fonte o livro “Livro dos provérbios, ditados, ditos populares e anexins” da autora Ciça Alves. A obra é uma compilação de provérbios da língua portuguesa dividindo-os por temas, como por exemplo, Deus, amor, amizade, etc.

Para uma melhor explanação do sentido dos *yojjukugo* foram utilizados outros dicionários para utilização de exemplos que representassem mais claramente o significado e as aplicações de uso. Estes dicionários encontram-se listados na bibliografia ao final do artigo.

Os *yojjukugo* serão apresentados conforme a ordem disposta no livro, com seu significado em japonês, seguidos da tradução deste significado. No entanto, por motivo de limitação de páginas, serão apresentados apenas os *yojjukugo* que apresentem o numeral 1 (um) abordados nesta pesquisa.

Também se acrescentaram, quando necessário, informações relevantes, que podem ser explicações quanto ao uso, assim como informações para ajudar na compreensão dos quadrinhos que foram utilizados como exemplo (s). Após a tradução, foi posto, quando encontrado, um (ou mais) provérbio (s) da língua portuguesa equivalente (s) ao *yojjukugo* traduzido, junto com um exemplo e ou uma expressão idiomática que também tenha certo grau de equivalência com o *yojjukugo* traduzido. Quanto à tradução, foi utilizado o método de tradução oblíqua, através do procedimento técnico da equivalência dinâmica. Por meio deste, foram apresentados equivalentes que possam atingir a mais completa naturalidade na língua portuguesa aos segmentos enunciados.

Em algumas traduções dos *yojjukugo*, partes dos quadrinhos ou diálogos foram eliminadas e alguns papéis reformulados quando julgados que dificultariam a compreensão por parte do leitor. E em alguns raros casos, na tradução dos quadrinhos foi deixada apenas a transliteração para o *romaji* do *yojjukugo*, quando a tradução deste de forma alguma se encaixava em algum provérbio ou expressão na língua portuguesa.

As traduções e comparações aqui apresentadas são resultados da investigação do Programa Institucional de Bolsas de Iniciação Científica - PIBIC no ano de 2016, de mesmo título deste artigo.

PROVÉRBIOS E TRADUÇÕES

1. 一刻千金 (いっごくせんきん) (ikkokusenkin)

意味：ほんのわずかな時間が、千金に値するほど貴重であるということ。

Significado: O fato de apenas um instante ser valioso, como se valesse mil moedas de ouro.

Exemplo do mangá:

父：おっ。日曜だというのに勉強か！

Pai: Oh. Estudando no domingo!

息子：あしたテストなんだ。

Filho: É que amanhã é prova.

父：せっかくいっしょに釣りに行こうと思ったけど。

Pai: Mas pensei em irmos juntos pescar.

息子：そんな、一分でもむだにできないよ。一刻千金！

Filho: Nem pensar, não posso desperdiçar nenhum minuto. (ikkokusenkin) Cada instante é precioso.

父：しょうがない一人で行くか。

Pai: Não tem jeito, vou sozinho.

Provérbio equivalente na língua portuguesa: Tempo é dinheiro.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: não encontrada.

2. 一刀両断 (いっとうりょうだん) (ittouryoudan)

意味：未解決の問題に、きっぱりと決断をくだし、決着をつけること。

Significado: O fato de chegar a uma conclusão, tomar uma decisão definitiva à um problema não solucionado.

Informações relevantes: Pode ser usada como forma de solucionar algo definitivamente com acréscimo da partícula de (で).

Exemplo do mangá:

妹：クラスのもめごとを一刀両断、みごと解決しちゃったの。

Irmã: As desavenças da sala foram solucionadas definitivamente, foi tomada uma bela decisão.

Exemplos de outra fonte:

Aさん：こんどこそは一刀両断で迷いを断ち切ろう。

A: Desta vez vamos acabar com essa indecisão ittouryoudan (definitivamente).

Provérbio equivalente na língua portuguesa: não encontrado.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: Cortar o mal pela raiz.

3. 一部始終 (いちぶしじゅう) (ichibushijuu)

意味：あることからの、始めから終わりまで全部。物事のくわしい状態。

Significado: Tudo do início ao fim de um assunto, tópico. O estado detalhado das coisas.

Informações relevantes: Pode ser usado com acréscimo da partícula wo (を) com o sentido de dizer as razões de algo e ou detalhes.

Exemplo do mangá:

1- 兄：大変だ！大変だ！

Irmão: Problemas! Problemas!

妹：どうしたの？

Irmã: O que aconteceu?

兄：大変なことが起きたんだ。

Irmão: Aconteceu uma coisa séria.

妹：だからなにが大変なのか、一部始終説明してくれない。

Irmã: Então que coisa séria? Dá para me dar uma explicação ichibushijuu (detalhada)?

Exemplo de outra fonte:

Aさん：泣いてばかりいては分からない。何があったのか一部始終を話さない。

A: Se você ficar só chorando eu não vou entender, me conte o que aconteceu do início ao fim.

Provérbio equivalente na língua portuguesa: não encontrado.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: tintim por tintim.

4. 一望千里 (いちぼうせんり) (ichibousenri)

意味：広々としていて、見晴らしのよいさま。ひと目で遠くまで見わたせること。

Significado: O estado de visibilidade boa e ampla. O fato de olhar até longe com apenas uma olhada.

Informações relevantes: No mangá, mãe e filha estão conversando em um mirante de onde se pode observar toda a cidade. Nesse local há um binóculo, o qual a filha usa para ver a sua própria casa.

Exemplo do mangá:

母：んー、いいながめ！

Mãe: Hum, bela vista!

娘：家の近くにこんないいところがあったんだ！

Irmã: Tinha um lugar bom desses perto de casa!

妹：ここからひと目で町が見わたせるね。

Irmã: Daqui dá para ver toda a cidade de longe com uma olhada né.

母：一望千里ね！

Mãe: Ichibousenri né!

Provérbio equivalente na língua portuguesa: não encontrado.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: não encontrada.

5. 心機一転 (しんきいてん) (shinkiitten)

意味：気持ちを切りかえて、これまでとはちがう方向に物事をもっていく。いい方へ向くように、心を入れかえること。

Significado: Levar as coisas para uma direção diferente até então, mudando o sentimento. O fato de substituir o sentimento, procurando voltar-se para uma boa direção.

Exemplo do mangá:

母：まあ、ハチマキなんか巻いてどうしたの？

Mãe: Ah, o que aconteceu pra estar com um bandana amarrada?

息子：きょうから心機一転、がんばるんだ。

Filho: É que a partir de hoje vou me esforçar shinkiitten.

母：やっと勉強する気になったのね。

Mãe: Finalmente se interessou pelos estudos né?

息子：A君から新しいゲーム借りたんだ。

Filho: É que o A me emprestou um jogo novo.

Provérbio equivalente na língua portuguesa: não encontrado.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: não encontrada.

6. 千載一遇 (せんざいいちぐう) (senzaiichiguu)

意味：千年に一回あるかないかの、めったにない絶好の機会。

Significado: A melhor e mais rara chance que pode haver ou não uma vez a cada mil anos.

Exemplo do mangá:

母：今、家の前を歩いてるの、歌手の内田美紀じゃないの？

Mãe: Aquela que está passando na frente de casa não é a cantora Uchida Miki?

息子：あっ、ほんとだ！千載一遇のチャンス！ぼく、サインもっらてくる。

Filho: Aa, é mesmo! Senzaiichigu (uma chance em mil)! Eu vou pedir um autógrafo e volto.

Provérbio equivalente na língua portuguesa: não encontrado.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: não encontrada.

7. 一進一退 (いっしんいったい) (isshin' ittai)

意味：進んだり退いたりしてはかどらないこと。病状などがよくなったりわるくなったりすること。

Significado: O fato de não progredir, por ora avançar e ora recuar. O fato uma doença, por exemplo, melhorar e piorar.

Exemplo do mangá:

Aさん：パパまた熱出たの？今日は治りそうだったのに。。。。

A: Papai teve febre de novo? Hoje inda parecia que ele ia melhorar...

Bさん：一進一退の状態ね。。。。

B: A situação dele isshin' ittai (ora melhora e ora piora) né....

Provérbio equivalente na língua portuguesa: não encontrado.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: não encontrada.

8. 一長一短 (いっちょういったん) (icchouittan)

意味：よいところもあり、わるいところもある。長所もあるが短所もあること。

Significado: O fato de alguém ter coisas boas e ruins. O fato de ter pontos fortes mas também ter pontos fracos.

Exemplo do mangá:

Aさん：健康のためにジョギングを始めたの。。。。

A: Pensando na saúde, comecei a correr...

Bさん：それはいいわね。

B: Isso é bom né.

Aさん：でも、走ったあと、おなかがすいて、食べたら2キロも太っちゃったのよ。

A: Só que, depois que corro, dá uma fome, vou comer e já engordei 2 kilos.

Bさん：一長一短ね。

B: É icchouittan (bom e ruim) né.

Provérbio equivalente na língua portuguesa: não encontrado.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: Tudo tem seu lado bom e ruim.

9. 一石二鳥 (いっせきにちょう) (issekinichou)

意味：ひとつのことをして二つの利益を得ること。

Significado: O fato de fazer uma coisa e receber duas em troca.

Informações relevantes: A representação do kanji significa: uma pedra, dois pássaros.

Exemplo do mangá:

Aさん：またダイエットに失敗したわ。。。。

A: Falhei a dieta de novo...

Bさん：他の人から喜ばれ、ダイエットにもなる一石二鳥のアイデアがあるんだけど。

B: Tenho uma ideia issekinichou (que vale por duas), serve tanto para dieta como para alegrar os outros.

Aさん：ぜひ、教えて。

A: Me diz!

Bさん：晩のおかずとおやつを毎日、ぼくにくれればいいのさ。。。。

B: É só você me dar todo dia, tua janta e teu lanche da tarde.

Provérbio equivalente na língua portuguesa: Matar dois coelhos com uma cajadada só.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: não encontrada.

10. 一朝一夕 (いっしょういっせき) (icchouisseki)

意味：一朝（ひとあさ）と一タ（ひとばん）。ほんの少しのあいだ。短い期間のこと。

Significado: Uma manhã e uma noite. Um pequeno intervalo. Um pequeno espaço de tempo.

Exemplo do mangá:

妹：へんな歩き方して、なにをしているの？

Irmã: O que aconteceu que estás andando estranho?

兄：宇宙遊泳の練習さ、一朝一夕に、宇宙飛行士にはなれないからね。

Irmão: É treino para viagem espacial, icchouisseki (em pouco tempo), não posso me tornar astronauta.

妹：それだけできたって、宇宙飛行士にはなれないと思うけど。

Irmã: Só fazendo isso, acho que não vai poder se tornar astronauta, mas...

Provérbio equivalente na língua portuguesa: não encontrado.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: Da noite para o dia.

11. 一喜一憂 (いっきいちゆう) (ikki'ichiyuu)

意味：状況が変わるたびに、喜んだり心配したりすること。

Significado: O fato de preocupar-se e alegrar-se, a cada mudança de uma situação.

Exemplo do mangá:

兄：わーい、うれしいなー。

Irmão: Aaah, estou feliz!

兄：えーっ、がっかり....。

Irmão: Ah! Não...

妹：さっきからなにを一喜一憂しているの？

Irmã: O que você ikki'ichiyuu (ora se comemora, ora se entristece)?

兄：あしたのマラソン大会雨天中止になってほしいんだけど、天気予報が刻一刻と変わるんだ。

Irmão: Eu queria que a maratona de amanhã fosse cancelada por causa da chuva, mas a previsão do tempo muda a cada segundo.

Provérbio equivalente na língua portuguesa: não encontrado.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: Ora ri, ora chora.

12. 一期一会 (いちごいちえ) (ichigoichie)

意味：一生に一度の出会い。一生に一度かぎりのこと。

Significado: Um encontro ou algo que acontece só uma vez na vida.

Exemplo do mangá:

父：Aさんのおもてなしの準備は大丈夫か？お茶やお菓子は？

Pai: Tudo certo com os preparativos para a vinda do Sr. A. O chá e os doces?

母：だいじょうぶですよ。なにをそんなに緊張しているの？

Mãe: Tudo certo sim. Por que estás tenso assim?

父：いや。ただ、一期一会の気持ちで人をもてなそうと.....。

Pai: Nada. Apenas a intenção de recebê-lo com o sentimento de ichigoichie (uma vez na vida).

母：Aさんには借金してるし。

Mãe: E você está devendo dinheiro para o A....

Provérbio equivalente na língua portuguesa: não encontrado.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: não encontrada.

13. 一心同体 (いっしんどうたい) (isshindoutai)

意味：二人以上の人が、心をひとつにして結びつくこと。心をあわせて団結すること。

Significado: O fato de duas pessoas ou mais que se ligam em um só coração (alma). Unir-se (com alguém) em um só coração (alma).

Informações relevantes: Contém o sentido de estar em sintonia com alguém. É usado muito em contextos de duas pessoas apaixonadas.

Exemplo do mangá:

Aさん：先生に職員室にくるように言われたんだ。なんだろう？

A: Fui chamado pelo professor para ir na sala dos professores. O que será que é?

Bさん：ぼくもだよ。なあに、気にするなって。君とぼくは一心同体。

B: Eu também. Não liga. Eu e você issin'ittai (estamos em sintonia).

Provérbio equivalente na língua portuguesa: não encontrado.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: não encontrada.

14. 一挙一動 (いっきょいちどう) (ikkyoichidou)

意味：ひとつひとつの動作、ちょっとしたしぐやさふるまいをいう。

Significado: Fala-se de cada comportamento, cada movimento feito.

Exemplo do mangá:

妹：ああ、ちがう、ちがう。おはしは、こう、持つの。

Irmã: Aa, não, não, o hashi se segura assim...

妹：もう、ご飯を食べるときは、ひじをわきにつける。

Irmã: Na hora de comer, o cotovelo encostado no lado do corpo.

兄：.....。

Irmão:

妹：歯をみがくときはね.....。

Irmã: Na hora de escovar os dentes.....

兄：一挙一動に、うるさく注文つけるなよ！

Irmão: Não me faça tantas exigências ikkoichidou (de tudo que eu faço)!

Provérbio equivalente na língua portuguesa: não encontrado.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: não encontrada.

15. 一騎当千 (いっきとうせん) (ikkitousen)

意味：一人で千人を相手に戦えるような、とても強い力をもっていること。

Significado: O fato de ter muita força, como se pudesse enfrentar mil adversários sozinho.

Exemplo do mangá:

息子：おじいちゃんのところに、将棋をさしにお客さんがきたけど、10人もいるよ。将棋って1対1でやるんでしょ？

Filho: Vieram visitas para jogar shougi com o vovô, mas são dez pessoas! Shougi não se joga um contra um, não é?

母：おじいちゃんはね。将棋盤を輪にして中に入って、10人を相手に将棋をさせるのよ。

Mãe: O vovô, faz uma roda de tabuleiros, entra no meio e consegue jogar contra dez oponentes!

息子：すごい！一騎当千だね。

Filho: Incrível! Ikkitousen (muito forte) né.

Provérbio equivalente na língua portuguesa: não encontrado.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: não encontrada.

16. 危機一髪 (ききいっぱつ) (kikiippatsu)

意味：髪の毛一本ほどの少しの差で、危機におちいりそうな、危険なせとぎわのこと。

Significado: O fato de estar à beira de um momento crítico, prestes a cair em perigo, parecendo que está para cair em um buraco e a diferença fosse algo como um fio de cabelo.

Informações relevantes: No mangá o gato quase foi atropelado por um carro, e o falante A diz isso.

Exemplo do mangá:

Aさん：ふーっ、危機一髪！危なかったね。

A: Ui, kikiippatsu (foi por pouco)! Que perigo você correu né.

Provérbio equivalente na língua portuguesa: não encontrado.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: Por um “tris”.

17. 首尾一貫 (しゅびいっかん) (shubiikkan)

意味：物事の始めから終わりまで、ひとつの方法や考えで貫き通すこと。

Significado: O fato de transpassar uma maneira ou método do início ao fim.

Informações relevantes: Representa o fato de ter coerência do início ao fim.

Exemplo do mangá:

A子：ええ？A子、きのうは映画が良かったじゃない？

A: han? Você não disse que era melhor o filme?

B子：ごめん、でもよく考えたら買い物もいいかなって。

B: Desculpa, mas pensando bem, fazer compras também é bom...

A子：どっちでもいいけど、首尾一貫してちょうだいね。

A: Pode ser os dois, mas shibiikkan (seja coerente do início ao fim).

Provérbio equivalente na língua portuguesa: não encontrado.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: não encontrada.

18. 一触即発 (いっしょくそくはつ) (issokusokuhatsu)

意味：ちょっと触れただけでも爆発しそうな、危険な状態にあること。

Significado: O fato de haver uma situação perigosa, algo que parece explodir com um leve toque.

Informações relevantes: No mangá o menino estava escondido na casinha de cachorro

Exemplo do mangá:

妹：ママ、すごい顔していたけど、どうしたの？

Irmã: Mamãe estava fazendo um carão... O que aconteceu?

兄：一触即発な状態なんだ。じつは、かくしていた0点のテストと、ママの指輪をなくしちゃったのが、ばれて....。

Irmão: É uma situação issokusokuhatsu (delicada). Ela descobriu que eu estava escondendo a nota zero que tirei, e que eu perdi o anel dela.

妹：それで、そんな所にかくれているのね。

Irmã: Por isso, que você está se escondendo em um lugar desses né...

Provérbio equivalente na língua portuguesa: não encontrado.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: não encontrada.

19. 一日千秋 (いちじつせんしゅう) (ichijitsusenshuu)

意味：一日が千年に感じられるほど、待ち遠しいこと。ひたすら待ちわびる気持ち。

Significado: O fato de estar impaciente pela chegada de algo, como se pudesse sentir que um dia fosse mil anos.

Exemplo do mangá:

母：はい、今月分のおこづかい。

Mãe: Pronto, a mesada do mês.

息子：やった！うれしいよー。

Filho: Eba! Feliz!

母：先月分、すぐに使っちゃって、ピーピー言ってたものね。

Mãe: A do mês passado, você usou rápido e estava dizendo que estava liso né.

息子：この日を一日千秋の思いで待っていたんだ。

Filho: Estava esperando este dia ichijitsusenshuu (muito impaciente).

母：毎月、そう言ってるわね。

Mãe: Todos os meses, você diz isso né.

Provérbio equivalente na língua portuguesa: não encontrado.

Expressão idiomática equivalente na língua portuguesa: não encontrada.

CONCLUSÕES PARCIAIS

Após tradução e comparação de provérbios, percebe-se que alguns *yojijukugo* japoneses contêm aspectos similares com provérbios e expressões idiomáticas da língua portuguesa, quando estes tratam se assuntos que se referem ao ser humano, como por exemplo, as preocupações do dia a dia. Exemplificando, pode-se observar tais similaridades no *yojijukugo ikkokusenkin* (tempo é dinheiro), referindo-se ao cuidado com a perda de tempo, que pode ser encontrado também na língua inglesa. Nesta língua há um provérbio que faz referência a isto: *Time is money* (tempo é dinheiro). Tal preocupação com o tempo, é visível em quase todas as culturas, demonstrando assim uma característica cultural recorrente. Pontos em comuns das línguas remetem que as línguas apesar de serem distintas, compartilham traços culturais sobre as preocupações humanas.

Já para alguns *yojijukugo*, não foram encontrados nenhum correspondente, revelando que estes expressam características únicas, que talvez só sejam encontradas na cultura japonesa, como por exemplo, *sanpaikyuuuuhai* (fazer inúmeras reverências ao pedir algo), que se refere ao costume japonês de fazer reverências ao fazer um pedido a alguém.

Neste último caso, houve certa dificuldade na tradução, pois muitas das vezes, as orações quando traduzidas não pareciam natural em português, tanto quanto em japonês. Tais complicações foram amenizadas ao escolher-se um procedimento de tradução através da equivalência. Quanto aos provérbios equivalentes em língua portuguesa, poucos foram os que identificamos haver correspondência, ou seja, que apresentassem em seu cerne o mesmo sentido.

A pesquisa abrangeu um *corpus* singelo e pode ser ampliada, envolvendo mais *yojijukugo*. É necessário realizar novas comparações na tentativa de se encontrar, ou não, mais pontos e características em comum entre a língua portuguesa e a língua japonesa. Espera-se que esta pesquisa possa gerar mais motivação para o estudo comparativo entre as línguas citadas através de provérbios, pois é perceptível ainda mais a necessidade de se aprofundar neste tema sobre *yojijukugo* e provérbios japoneses.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Britannica Academic. Encyclopaedia Britannica. Disponível em: <<http://academic-eb-britannica.ez2.periodicos.capes.gov.br/EBchecked/topic/480608/proverb>> Acessado em 29 de Set. 2015.
- Ciça Alves. Livro dos provérbios, ditados, ditos populares e anexins. 4ª ed. São Paulo. Editora Senac São Paulo, 2003.
- GAMAGE, G. H. Perceptions of kanji learning strategies: Do they differ among Chinese character and alphabetic background learners?. Australian Review of Applied Linguistics, v 26, n.2, p. 17-31, 2003a.

IMABI: Idioms IV: Yojijukugo. Disponível em: <<http://www.imabi.net/1299idiomsivyojijukugo.html>>. Acessado em 22 de Set. 2015.

KAMERMANS, M.; Na Introduction to Japanese Syntax, Grammar & Language. Holanda, SJGR Publishing 2013.

LIGUO, Yang; ZHUO, Su. Journal of Okayama Shoka University. p. 61-72. Vol 46, N.2, Okayama, 2010.

MICHAELIS: dicionário prático japonês-português / coordenação Katsunori Wakisaka. São Paulo: Aliança Cultural Brasil-Japão, 2003. – (Dicionários Michaelis)

TOGOFU: Four Kanji One Idiom. Disponível em: <<http://www.tofugu.com/2012/06/19/yojijukugo-japanese-idioms/>>. Acessado em 20 de Set. 2015.

TOMIMATSU, Maria Fusako. Os Provérbios Japoneses. Estudos Japoneses, São Paulo, n.24, p.91-106, 2004.

UKIDA, Saburô. Características dos costumes, da cultura e das formas de expressão em provérbios japoneses: uma abordagem contrastiva entre provérbios japoneses e gregos. Tradução de Lídia Masurmi Fukasawa. Estudos Japoneses, São Paulo, n.12, p.91-121, 1992.

XATARA, Claudia Maria; SUCCI, Thais Marini. Revisitando o conceito de provérbio. Veredas on-line, v. 1, p. 33-48, 2008.

XATARA, Claudia Maria. Tipologia das expressões idiomáticas. ALFA: Revista de Linguística, v. 42, n. 1, 1998.

松本好博. まんが四字熟語100事典. 東京: 講談社.1996. YOSHIHIRO, Matsumoto. Manga Yojijukugo 100 Jiten. Tokyo: Kodansha, 1996.

三省堂編修所. 新明解四字熟語辞典. 東京. 三省堂. 1999. SANSEIDOUHENSUUJO. Shinmeikai Yojijukugo Jiten. Tokyo. Sanseido. 1999